|  |  |
| --- | --- |
| **DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI** | **ADDENDUM NO. 1 TO THE COOPERATION AGREEMENT** |
| Uzavřené mezi | Concluded between |
| **MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**  se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Praha 6  IČ: 283 92 779  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 138340  zastoupena MUDr. Milanem Černekem, jednatelem  (dále jen jako „**MYLAN**“) | **MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**  with its registered office at Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Prague 6  ID no.: 283 92 779  registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 138340  represented by MUDr. Milan Černek, Executive Director  (hereinafter referred to as “**MYLAN**”) |
| **a** | **and** |
| **MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (dříve BGP Products Czech Republic s.r.o.)**  se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Praha 6  IČ: 034 81 778  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034  zastoupena MUDr. Milanem Černekem, jednatelem  (dále jen jako „**MYLAN HEALTHCARE**“) | **MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (formerly as BGP Products Czech Republic s.r.o.)**  with its registered office at Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Prague 6  ID no.: 034 81 778  registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034  represented by MUDr. Milan Černek, Executive Director  (hereinafter referred to as “**MYLAN HEALTHCARE**”) |
| **a** | **and** |
| **MEDA Pharma s.r.o.**  se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Praha 6  IČ: 271 40 661  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 99352  zastoupena MUDr. Milanem Černekem, jednatelem  (dále jen jako „**MEDA**“) | **MEDA Pharma s.r.o.**  with its registered office at Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00 Prague 6  ID no.: 271 40 661  registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 99352  represented by MUDr. Milan Černek, Executive Director  (hereinafter referred to as “**MEDA**”) |
| MYLAN, MYLAN HEALTHCAREa MEDA, dále jednotlivě jako „**Dodavatel**“ a/nebo společně jen jako „**Dodavatelé**“ na straně jedné | MYLAN, MYLAN HEALTHCAREand MEDA, hereinafter referred to individually as the “**Supplier**” and/or jointly as the “**Suppliers**” of the one part |
| **a** | **and** |
| **Karlovarská krajská nemocnice a.s.**  se sídlem: Bezručova 1190/19,360 01 Karlovy Vary  IČ: 263 65 804  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Plzni, sp. zn. B 1205 zastoupena: Ing. Jitkou Samákovou, předsedkyní představenstva a MUDr. Josefem Maškem, členem představenstva  (dále jen jako nebo „**Odběratel**“)  na straně druhé | **Karlovarská krajská nemocnice a.s**  with its registered office at: Bezručova 1190/19, 360 01 Karlovy Vary  ID No.: 263 65 804  registered in the Commercial Register administered by the County Court in Pilsen, file ref. B 1205  represented by: Ing. Jitka Samáková, Chairman of the Board and MUDr. Josef Mašek, Member of the Board  (hereinafter referred to as or the “**Customer**”)  of the other part |
|  |  |
|  |  |
| **I.**  **Změna** | **I.**  **Amendment** |
| 1. Smluvní strany uzavřely dne 12. 04. 2019 smlouvu o spolupráci, na základě které se Dodavatelé zavázali, v případě splnění stanovených podmínek, poskytnout sám/sami nebo prostřednictvím distributora bonus za odběr určitých výrobků, (dále jen „**Smlouva**“). | 1. On 12.04.2019, the Parties concluded a cooperation agreement under which the Suppliers agreed, where the stipulated terms are fulfilled, that either the Supplier(s) itself/themselves or via a distributor shall provide the Customer with a bonus for buying certain products (hereinafter referred to as the “**Agreement**”). |
| 1. Některé smluvní podmínky byly sjednány v přílohách č. 1 a 2 Smlouvy. | 1. Certain contractual conditions were agreed upon in Annexes No. 1 and 2 of the Agreement. |
| 1. Smluvní strany tímto nahrazují znění příloh č. 1 a 2 Smlouvy zněním, které je uvedeno v příloze č. 1 a 2 tohoto dodatku. | 1. The Parties hereby replace the wording of Annexes No. 1 and 2 of the Agreement by the wording which is stated in Annexes No. 1. and 2. of this addendum. |
| **II.**  **Závěrečná ustanovení** | **II.**  **Final Provisions** |
| 1. Jiná ustanovení Smlouvy se nemění. | 1. Other provisions of the Agreement are not amended. |
| 1. Tento dodatek se řídí českým právem a je vyhotoven ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze. | 1. This addendum is governed by Czech law and has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail. |
| 1. Smluvní strany shodně konstatují, že v rámci zkvalitnění vzájemné spolupráce a z důvodu dosažení maximální oboustranné výhodnosti spolupracují již od 01. 07. 2020 tak, jak je stanoveno v tomto dodatku. Jelikož se dosavadní spolupráce uskutečňuje na základě ústní dohody (dále jen „**Dohoda**“), Smluvní strany se dohodly na uzavření tohoto písemného dodatku, kterým konvalidují Dohodu a sjednávají ji v písemné formě a zároveň konvalidují a v písemné formě potvrzují podmínky dosavadní spolupráce. | 1. In order to improve mutual cooperation and to maximise mutual benefit, since 01.07. 2020, the Parties have cooperated as agreed upon in this addendum. As the to-date cooperation has been realised based on an oral arrangement (**Arrangement**), the Parties agreed to conclude this written addendum by which the Parties validate the Arrangement and conclude it in a written form and simultaneously validate the conditions of the to-date cooperation and confirm them in a written form. |
| 1. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak. | 1. This addendum becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act. |
| 1. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy. | 1. The Parties to this addendum declare that they read through the addendum before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below. |
| **V Praze dne / Prague, dne / dated** | **V Karlových Varech / \_\_\_\_\_ dne / dated** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**  MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Karlovarská krajská nemocnice a.s.**  Ing. Jitka Samáková, předsedkyně představenstva / Chairman of the Board |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o.**  MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Karlovarská krajská nemocnice a.s.**  MUDr. Josef Mašek, člen představenstva/Member of the Board |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **MEDA Pharma s.r.o.**  MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Příloha č. 1 – seznam Výrobků | Annex 1 – Product List |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **MIC** | **Název přípravku** | **Forma přípravku** | **Balení přípravku** |
| MYL0367 | Afonilum SR 250 mg | cps pro | 50 x 250 mg |
| MYL0369 | Betaserc 16 | tbl nob | 60 x 16 mg |
| MYL0370 | Betaserc 24 | tbl nob | 50 x 24 mg |
| MYL0823 | Betaserc 24 | tbl nob | 100 x 240 mg |
| MYL0371 | Betaserc 8 | tbl nob | 100 x 8 mg |
| MYL0033 | Bisoprolol Mylan 10 mg | tbl flm | 100 x 10 mg |
| MYL0034 | Bisoprolol Mylan 10 mg | tbl flm | 30 x 10 mg |
| MYL0035 | Bisoprolol Mylan 2,5 mg | tbl flm | 30 x 2,5 mg |
| MYL0036 | Bisoprolol Mylan 5 mg | tbl flm | 100 x 5 mg |
| MYL0037 | Bisoprolol Mylan 5 mg | tbl flm | 30 x 5 mg |
| MYL0378 | Cynt 0,2 | tbl flm | 98 x 0,2 mg |
| MYL0377 | Cynt 0,2 | tbl flm | 30 x 0,2 mg |
| MYL0380 | Cynt 0,3 | tbl flm | 98 x 0,3 mg |
| MYL0379 | Cynt 0,3 | tbl flm | 30 x 0,3 mg |
| MYL0382 | Cynt 0,4 | tbl flm | 98 x 0,4 mg |
| MYL0381 | Cynt 0,4 | tbl flm | 30 x 0,4 mg |
| MYL0336 | Dorzogen Combi 20 mg/ml + 5 mg/ml | oph gtt sol | 1 x 5 ml |
| MYL0049 | Dorzogen Combi 20 mg/ml + 5 mg/ml | oph gtt sol | 3 x 5 ml |
| MYL0051 | Doxazosin Mylan 4 mg | tbl pro | 98 x 4 mg |
| MYL0053 | Escitalopram Mylan 10 mg | tbl flm | 90 x 10 mg |
| MYL0052 | Escitalopram Mylan 10 mg | tbl flm | 30 x 10 mg |
| MYL0055 | Escitalopram Mylan 20 mg | tbl flm | 90 x 20 mg |
| MYL0062 | Gliclazid Mylan 30 mg | tbl ret | 120 x 30 mg |
| MYL0400 | Isoptin 40 mg | tbl flm | 50 x 40 mg |
| MYL0401 | Isoptin 80 mg | tbl flm | 50 x 80 mg |
| MYL0402 | Isoptin SR 240 mg | tbl pro | 100 x 240 mg |
| MYL0403 | Isoptin SR 240 mg | tbl pro | 30 x 240 mg |
| MYL0404 | Klacid 125 mg/5 ml | por gra sus | 1 x 100 ml |
| MYL0405 | Klacid 125 mg/5 ml | por gra sus | 1 x 60 ml |
| MYL0406 | Klacid 250 | tbl flm | 10 x 250 mg |
| MYL0407 | Klacid 250 | tbl flm | 14 x 250 mg |
| MYL0408 | Klacid 250 mg/5 ml | por gra sus | 1 x 100 ml |
| MYL0409 | Klacid 250 mg/5 ml | por gra sus | 1 x 60 ml |
| MYL0410 | Klacid 500 | tbl flm | 14 x 500 mg |
| MYL0413 | Klacid SR | tbl ret | 14 x 500 mg-d |
| MYL0411 | Klacid SR | tbl ret | 7 x 500 mg |
| MYL0415 | Kreon 10 000 | cps etd | 20 |
| MYL0414 | Kreon 10 000 | cps etd | 50 |
| MYL0416 | Kreon 25 000 | cps etd | 50 |
| MYL0418 | Lipanthyl 267 M | cps dur | 30 x 267 mg |
| MYL0419 | Lipanthyl 267 M | cps dur | 90 x 267 mg |
| MYL0420 | Lipanthyl Nt 145 mg | tbl flm | 30 x 145 mg |
| MYL0421 | Lipanthyl Nt 145 mg | tbl flm | 90 x 145 mg |
| MYL0422 | Lipanthyl S 215 mg | tbl flm | 100 x 215 mg |
| MYL0423 | Lipanthyl S 215 mg | tbl flm | 30 x 215 mg |
| MYL0425 | Lipanthyl Supra 160 mg | tbl ret | 30 x 160 mg |
| MYL0424 | Lipanthyl Supra 160 mg | tbl ret | 90 x 160 mg |
| MYL0160 | Venlafaxin Mylan 75 mg | cps pro | 30 x 75 mg |
| MYL0306 | Venlafaxin Mylan 75 mg | cps pro | 90 x 75 mg |
| MYL0159 | Venlafaxin Mylan 150 mg | cps pro | 30 x 150 mg |
| MYL0307 | Venlafaxin Mylan 150 mg | cps pro | 90 x 150 mg |
| MYL0111 | Moxonidin Mylan 0,2 mg | tbl flm | 28 x 0,2 mg |
| MYL0112 | Moxonidin Mylan 0,2 mg | tbl flm | 98 x 0,2 mg |
| MYL0113 | Moxonidin Mylan 0,3 mg | tbl flm | 28 x 0,3 mg |
| MYL0114 | Moxonidin Mylan 0,3 mg | tbl flm | 98 x 0,3 mg |
| MYL0115 | Moxonidin Mylan 0,4 mg | tbl flm | 28 x 0,4 mg |
| MYL0116 | Moxonidin Mylan 0,4 mg | tbl flm | 98 x 0,4 mg |
| MYL0429 | Rytmonorm 150 mg | tbl flm | 100 x 150 mg |
| MYL0428 | Rytmonorm 150 mg | tbl flm | 50 x 150 mg |
| MYL0431 | Rytmonorm 300 mg | tbl flm | 100 x 300 mg |
| MYL0430 | Rytmonorm 300 mg | tbl flm | 50 x 300 mg |
| MYL0147 | Sumatriptan Mylan 100 mg | tbl flm | 2 x 100 mg |
| MYL0148 | Sumatriptan Mylan 50 mg | tbl flm | 6 x 50 mg |